

# Mat

## Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,  
Vào những ngày ấy thì xuất-hiện Giăng là người-làm-báp-têm,

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,  
rao-giảng trong vùng đồng-vắng xứ Giu-đê,

Lúc ấy, Giăng Báp-tít đến giảng đạo trong đồng vắng xứ Giu-đê,

2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
rằng rằng, Hãy-ăn-năn! Vì-đã-gần rồi nước thiên-đàng của trời.

rằng: Các người phải ăn năn, vì nước thiên đàng đã đến gần!

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,  
Người-này chình là đáng đã-đươc-nói-đến qua Ê-sai nhà tiên-tri,

λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου;  
rằng, Tiếng kêu trong chốn đồng-vắng, Hãy-dọn con đường Chúa;

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.  
thẳng làm-cho các lối-đi Ngài.

Ấy là về Giăng Báp-tít mà đáng tiên tri Ê-sai đã báo trước rằng: Có tiếng kêu trong đồng vắng: Hãy dọn đường Chúa, Ban bằng các nẻo Ngài.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,  
Chính Giăng mình mặc áo bằng lông lạc-đà, và thắt lưng

καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἣν δὲ τροφή ἦν  
bằng dây-da quanh ngang hông ông; còn thức ăn của-ông là

αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.  
châu-chấu và mật ong rừng.

Vả Giăng mặc áo bằng lông lạc đà, buộc dây lưng bằng da; ăn, thì ăn những châu chấu và mật ong rừng.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία,  
Bấy-giờ dân-chúng-khắp Giê-ru-sa-lem ra-đến cùng-ông, và cả vùng Giu-đê,

καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,  
và khắp các miền-xung-quanh sông Giô-đanh,

Bấy giờ, dân thành Giê-ru-sa-lem, cả xứ Giu-đê, và cả miền chung quanh sông Giô-đanh đều đến cùng người;

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὲρ αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι  
 và chịu-báp-têm trong sông Giô-đanh bởi tay ông, xưng-tội  
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
 moi tội-lỗi mình.  
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

và khi họ đã xưng tội mình rồi, thì chịu người làm phép báp tem dưới sông Giô-đanh.

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων  
 Nhưng-khi-thấy nhiều người Pha-ri-si và Sa-đu-sê đến  
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

ἐρχομένων ἐπὶ τὸ βάπτισμα <αὐτοῦ>, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα  
 xin chịu-báp-têm của-ông, ông-nói cùng-họ rằng, Lũ-răn đợc,  
[G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#)

ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?  
 ai đã-bảo các-người trǒn-chạy khỏi cơn thanh-nộ sắp-đến? —  
[G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Bởi Giăng thấy nhiều người dòng Pha-ri-si và Sa-đu-sê đến chịu phép báp-tem mình, thì bảo họ rằng: Hỡi dòng đỉa rắn lục kia, ai đã dạy các người tránh khỏi cơn giận ngày sau?

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.  
 Vây-hãy-sinh ra trái xứng-đáng với sự-ăn-năn.  
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Vây, các người hãy kết quả xứng đáng với sự ăn năn,

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν  
 Và đừng tưởng nói trong lòng-mình, Chúng-ta-có-Cha là Áp-ra-ham.  
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#)

Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν  
 Vi-ta nói cùng các-người, rằng Đức-Chúa-Trời có-thể từ những hòn-đá  
[G0011](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#)

λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.  
 này dựng-lên con-cái cho Áp-ra-ham. —  
[G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

và đừng tự khoe rằng: Áp-ra-ham là tổ chúng ta; và ta nói cho các người rằng Đức Chúa Trời có thể khiến đá này sanh ra con cái cho Áp-ra-ham đợc.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν  
 Giờ-đây cái rìu đã đặt-kề rễ cây; vậy hễ-cây-nào không sinh ra  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.  
 trái tốt sẽ-bị-đốn và quăng-vào lửa. — — — —  
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Bây giờ cái búa đã để kề rễ cây; vậy hễ cây nào không sanh trái tốt, thì sẽ phải đốn và chum.

11	ἐγὼ Ta <a href="#">G1473</a>	μὲν chỉ <a href="#">G3303</a>	ὕμᾱς làm-báp-têm <a href="#">G4771</a>	βαπτίζω các-ngươi <a href="#">G0907</a>	ἐν bằng <a href="#">G1722</a>	ὕδατι nước <a href="#">G5204</a>	εἰς để <a href="#">G1519</a>	μετάνοιαν; ăn-năn; <a href="#">G3341</a>	ὁ nhưng-Đấng <a href="#">G3588</a>	δὲ đến <a href="#">G1161</a>
	ὀπίσω sau <a href="#">G3694</a>	μου ta <a href="#">G1473</a>	ἐρχόμενος quyền-năng-hơn <a href="#">G2064</a>	ἰσχυρότερός ta, <a href="#">G2478</a>	μού là <a href="#">G1473</a>	ἐστίν, mà-ta <a href="#">G1510</a>	οὔ không <a href="#">G3739</a>	οὐκ xúng-đáng <a href="#">G3756</a>	εἰμὶ xách <a href="#">G1510</a>	ἰκανός dép <a href="#">G2425</a>
	τὰ cho-Ngài. <a href="#">G3588</a>	ὑποδήματα Chính-Ngài <a href="#">G5266</a>	βαστάσαι. sẽ <a href="#">G0941</a>	αὐτός làm-báp-têm <a href="#">G0846</a>	ὕμᾱς các-ngươi <a href="#">G4771</a>	βαπτίσει bằng <a href="#">G0907</a>	ἐν Đức-Thánh-Linh <a href="#">G1722</a>			
	Πνεύματι Thánh <a href="#">G4151</a>	Ἄγιῳ và <a href="#">G0040</a>	καὶ lửa. <a href="#">G2532</a>	πυρί. — <a href="#">G4442</a>						

Về phần ta, ta lấy nước mà làm phép báp-tem cho các ngươi ăn năn; song Đấng đến sau ta có quyền phép hơn ta, ta không đáng xách giày Ngài. Ấy là Đấng sẽ làm phép báp-tem cho các ngươi bằng Đức Thánh Linh và bằng lửa.

12	οὔ Tay <a href="#">G3739</a>	τὸ Ngài <a href="#">G3588</a>	πτύον cầm <a href="#">G4425</a>	ἐν nia <a href="#">G1722</a>	τῇ trong <a href="#">G3588</a>	χειρὶ tay, <a href="#">G5495</a>	αὐτοῦ; và <a href="#">G0846</a>	καὶ sẽ-quạt <a href="#">G2532</a>	διακαθαριεῖ sạch <a href="#">G1245</a>	τὴν sân <a href="#">G3588</a>	ἄλωνα lúa, <a href="#">G0257</a>
	αὐτοῦ, và <a href="#">G0846</a>	καὶ thu-lúa-mì <a href="#">G2532</a>	συνάξει vào <a href="#">G4863</a>	τὸν kho; <a href="#">G3588</a>	σῖτον còn <a href="#">G4621</a>	αὐτοῦ rơm-rạ <a href="#">G0846</a>	εἰς thì-đốt <a href="#">G1519</a>	τὴν bằng-lửa <a href="#">G3588</a>	ἀποθήκην; không-bao-giờ-tắt. <a href="#">G0596</a>		
	τὸ — <a href="#">G3588</a>	δὲ — <a href="#">G1161</a>	ἄχυρον — <a href="#">G0892</a>	κατακαύσει — <a href="#">G2618</a>	πυρί — <a href="#">G4442</a>	ἄσβέστῳ. — <a href="#">G0762</a>					

Tay Ngài cầm nia mà dè thật sạch sân lúa mình và Ngài sẽ chứa lúa vào kho, còn rơm rạ thì đốt trong lửa chẳng hề tắt.

13	Τότε Bấy-giờ <a href="#">G5119</a>	παραγίνεται Đức-Chúa-Jêsus <a href="#">G3854</a>	ὁ từ <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦς xứ <a href="#">G2424</a>	ἀπὸ Ga-li-lê <a href="#">G0575</a>	τῆς đến <a href="#">G3588</a>	Γαλιλαίας sông <a href="#">G1056</a>	ἐπὶ Giô-đanh, <a href="#">G1909</a>	τὸν gặt <a href="#">G3588</a>
	Ἰορδάνην, Giăng <a href="#">G2446</a>	πρὸς để <a href="#">G4314</a>	τὸν xin <a href="#">G3588</a>	Ἰωάννην, chịu-báp-têm <a href="#">G2491</a>	τοῦ bởi <a href="#">G3588</a>	βαπτισθῆναι ông. <a href="#">G0907</a>	ὑπ’ — <a href="#">G5259</a>	αὐτοῦ. — <a href="#">G0846</a>	

Khi ấy, Đức Chúa Jêsus từ xứ Ga-li-lê đến cùng Giăng tại sông Giô-đanh, đặng chịu người làm phép báp-tem.

14	ὁ Nhưng <a href="#">G3588</a>	δὲ Giăng <a href="#">G1161</a>	Ἐπιάννης từ-chối <a href="#">G2491</a>	διεκώλυεν Ngài, <a href="#">G1254</a>	αὐτὸν, nói-rằng, <a href="#">G0846</a>	λέγων, Tôi <a href="#">G3004</a>	Ἐγὼ cần <a href="#">G1473</a>	χρεῖαν phải <a href="#">G5532</a>	ἔχω Ngài <a href="#">G2192</a>	ὑπὸ làm-báp-têm <a href="#">G5259</a>
	σοῦ cho, <a href="#">G4771</a>	βαπτισθῆναι, và <a href="#">G0907</a>	καὶ Ngài <a href="#">G2532</a>	σὺ lại-đến <a href="#">G4771</a>	ἔρχη cùng <a href="#">G2064</a>	πρὸς tôi? <a href="#">G4314</a>	με? — <a href="#">G1473</a>			

Song Giăng từ chối mà rằng: Chính tôi cần phải chịu Ngài làm phép báp-tem, mà Ngài lại trở đến cùng tôi sao! Đức Chúa Jêsus đáp rằng:

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, ἸΑφεξ  
 Đức-Chúa-Jêsus đấp cùng ông, rằng, Hây-cho-phép bây-giờ; vì  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#)
- ἄρτι; οὕτως γὰρ πρέπει ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν  
 điề-u-xứng-đáng là chúng-ta làm-trộn moi sự-công-bình. Bấy-giờ Giảng  
[G0737](#) [G3779](#) [G1063](#) [G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#)
- δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.  
 vui-lòng. — — —  
[G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

| Bây giờ cứ làm đi, vì chúng ta nên làm cho trộn mọi việc công bình như vậy. Giảng bèn vâng lời Ngài.

- 16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ  
 Khi-đã-chịu-báp-têm xong, Đức-Chúa-Jêsus tức-thì bướt-lên khỏi nước; và  
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#)
- ὑδατος; καὶ ἰδοὺ, ἠνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ  
 kia, các-tầng-trời mở-ra cho-Ngài, và Ngài-thấy Đức-Thánh-Linh của  
[G5204](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)
- εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν,  
 Đức-Chúa-Trời [ngự-xuống] như chim-bò-câu, và đậu-trên Ngài. —  
[G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2597](#) [G5616](#) [G4058](#)
- [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.  
 — — —  
[G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Vừa khi chịu phép báp-tem rồi, Đức Chúa Jêsus ra khỏi nước; bỗng chúc các tầng trời mở ra, Ngài thấy Thánh Linh của Đức Chúa Trời ngự xuống như chim bò câu, đậu trên Ngài.

- 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ  
 Và kia, có-tiếng từ các-tầng trời phán-rằng, Đây là Con  
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
- Υἱός μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 yêu-dấu của-Ta, Đấng làm-đẹp-lòng Ta hoàn-toàn .  
[G5207](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

| Tức thì có tiếng từ trên trời phán rằng: Đây là Con yêu dấu của ta, đẹp lòng ta mọi đàng.